

Beck'sches Formularbuch Zivil-, Wirtschafts- und Unternehmensrecht: Deutsch-Englisch

von

Dr. Achim Herfs, Christian Hertel, Dr. Hans-Jörg Ziegenhain, Dr. Hans Schaefer, Dr. Robert Walz, Dr. Frank Stellmann, Dr. Karl Rauser, Dr. Nicole Englisch, Dr. Matthias Koch, Dr. Jan Geert Meents, Dr. Christoph Moes, Dr. Michael Reiling, Thomas Reppenthien, Dr. Anna Schwander, Dr. Oliver Thurn, Dr. Oliver Zander, Thomas Zöpfl

2., überarbeitete und erweiterte Auflage

Beck'sches Formularbuch Zivil-, Wirtschafts- und Unternehmensrecht: Deutsch-Englisch – Herfs / Hertel / Ziegenhain / et al.

ist ein Produkt von beck-shop.de

Thematische Gliederung:

Vertragsgestaltung und besondere Vertragsformen



Verlag C. H. Beck München 2010

Verlag C. H. Beck in Internet:

www.beck.de

ISBN 978 3 406 60206 1

beck-shop.de

Beck'sches Formularbuch
Zivil-, Wirtschafts- und
Unternehmensrecht
Deutsch – Englisch

beck-shop.de

Beck'sches Formularbuch Zivil-, Wirtschafts- und Unternehmensrecht Deutsch – Englisch

Herausgegeben von

Dr. Robert Walz, LL.M.

Notar in München

Bearbeitet von:

Dr. Nicole Englisch, Rechtsanwältin in München; *Dr. Achim Herfs*, LL.M., Rechtsanwalt in München; *Christian Hertel*, LL.M., Notar in Weilheim i. OB; *Dr. Matthias Koch*, Rechtsanwalt in München; *Dr. Jan Geert Meents*, Rechtsanwalt in München; *Dr. Christoph Moes*, LL.M., Notar in Augsburg; *Dr. Karl Rauser*, Rechtsanwalt und Steuerberater in München; *Dr. Michael Reiling*, maître en droit, Rechtsanwalt in München; *Thomas Reppenthien*, Rechtsanwalt, Justitiar in München; *Dr. Hans Schaefer*, LL.M., Rechtsanwalt in München; *Dr. Anna Schwander*, LL.M., Rechtsanwältin in München; *Prof. Dr. Frank Stellmann*, Rechtsanwalt in München; *Dr. Oliver Thurn*, LL.M., Rechtsanwalt in München; *Dr. Robert Walz*, LL.M., Notar in München; *Dr. Oliver Zander*, Rechtsanwalt in München; *Dr. Hans-Jörg Ziegenhain*, LL.M., Rechtsanwalt in München; *Thomas Zöpfl*, LL.M., Notar in Ochsenfurt

2. überarbeitete und erweiterte Auflage



Verlag C. H. Beck München 2010

beck-shop.de

Zitiervorschläge:

Walz/*Autor* Beck'sches Formularbuch Deutsch – Englisch A.I. 1 (Formularzitat)

Walz/*Autor* Beck'sches Formularbuch Deutsch – Englisch Form A.I. 1 Anm. 1
(Anmerkungszitat)

Verlag C. H. Beck im Internet:

beck.de

ISBN 978 3 406 602061

© 2010 Verlag C. H. Beck oHG
Wilhelmstraße 9, 80 801 München
Satz: Druckerei C. H. Beck, Nördlingen
(Adresse wie Verlag)

Druck und Bindung: Bercker Graphischer Betrieb GmbH & Co.KG,
Hooge Weg 100, 47623 Kevelaer

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier
(hergestellt aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff)

Vorwort zur 2. Auflage

Die erste Auflage des Buches wurde von der Praxis sehr gut aufgenommen, so dass das im Vorwort zur ersten Auflage geschilderte Konzept unverändert bleiben konnte. Die zweite Auflage bringt das Formularbuch auf den aktuellen Rechtsstand; zudem haben die Autoren eine Reihe neuer Muster aufgenommen, so etwa zum Bauträgervertrag, zur Unternehmersgesellschaft und zur Europäischen Aktiengesellschaft. Die Gesamtwortliste am Ende des Buches ist nun doppelt beigelegt: einmal sortiert nach den deutschen und einmal sortiert nach den englischen Begriffen. Herzlich danken möchte ich den Autoren und Herrn Dr. Burkhard Schröder vom Verlag. Die Zusammenarbeit war mir wieder eine Freude.

München, im Juni 2010

Robert Walz

Vorwort zur 1. Auflage

Vertragsgestaltung in englischer Sprache gehört zum Berufsalltag zahlreicher deutscher Juristen. Mit dem Beck'schen Formularbuch Deutsch – Englisch wollen die Autoren dieser Tatsache gerecht werden und für Vorgänge, die deutsches Recht betreffen, eine Arbeitshilfe an die Hand geben. Denn auch Juristen mit umfassenden englischen Sprachkenntnissen macht es Mühe, in beiden Sprachen rechtlich zuverlässig das Gleiche zu sagen. Die Autoren wollen aber auch ein vollwertiges Beck'sches Formularbuch bieten, d. h. zuverlässig formulierte und umfassend kommentierte Muster.

Eines unserer Ziele war es, für die wichtigsten Rechtsbegriffe eine einheitliche englische Terminologie zu verwenden. In gemeinsamen Sitzungen zu Beginn des Projektes haben wir uns auf bestimmte englische Begriffe geeinigt. Das Ergebnis dieser Bemühungen findet sich unter anderem in der Gesamtwortliste am Ende des Buches. Wir hoffen, diesen Prozess der Vereinheitlichung in künftigen Auflagen noch weiter voranbringen zu können, damit sich ein verlässlicher Standard herausbilden kann, wie Vorgänge des deutschen Rechts in englischer Sprache niedergelegt werden. Dass es nicht selten der Einigung zwischen den Autoren bedurfte, mag ein Beispiel belegen: Aus der Sicht des Bankrechtes wird Bürgschaft gerne mit „guarantee“ übersetzt. Weil aber im Kaufrecht damit die Garantie im Sinne des § 443 BGB benannt werden sollte, haben wir uns auf „suretyship“ als Bezeichnung für die Bürgschaft geeinigt.

Englische Texte werden in der Praxis häufig benötigt, um Mandanten, Vertragspartner und sonstige Dritte zu informieren. Auch verwendet mancher Großbetrieb Englisch als interne Sprache. Werden dann rechtsverbindliche Dokumente gleichwohl in deutscher Sprache verfasst, dient die englische Fassung nur der Information. In anderen Fällen werden die Texte in beiden Sprachen formuliert und in zwei Spalten nebeneinandergestellt. Eine der beiden Fassungen wird dann meist zur vorrangigen erklärt. In wiederum anderen Fällen wird der Vorgang rechtsverbindlich nur in englischer Sprache niedergelegt. Dann ist es die deutsche Fassung, der nur informatorische Bedeutung zukommt. In allen diesen Situationen soll das Formularbuch Verwendung finden können. Wer deutsche Texte vereinbart, hat eine englische Fassung an der Hand, mit der er andere informieren

beck-shop.de

Vorwort

kann, wer englische Texte rechtsverbindlich macht, hat eine englische Fassung verfügbar, die als solche verwendet werden kann.

Wird ein Vertrag nur englisch vereinbart, stellt die Praxis häufig den wichtigen englischen Rechtsbegriffen die deutschen Entsprechungen als Definitionen in Klammern nach. Das zwingt zu Wiederholungen und erschwert den Lesefluss. Wir haben eine andere Lösung gewählt: Die definierten Begriffe können in einer Wortliste als Anlage dem jeweiligen Vertrag beigefügt werden. Den Mustern des Buches folgt daher jeweils eine Wortliste nach. Auf diese Weise lässt sich bei einem nur in englischer Sprache abgefassten Vertrag, der deutschem Recht unterliegt, die Rechts- und Auslegungssicherheit erhöhen. Denkbar wäre es auch, die Gesamtwortliste am Ende des Buches insgesamt als verbindlich zu vereinbaren.

Unabhängig davon bietet die Gesamtwortliste eine Übersetzungshilfe und dokumentiert, inwieweit englische Begriffe einheitlich im Formularbuch verwendet sind. Sie führt auch die jeweiligen Formulare und Einzelwortlisten auf, in denen ein bestimmter Begriff verwendet wurde. Damit kann der Nutzer nachschlagen, wie eine Wendung innerhalb des jeweiligen Formulars in den englischen Text eingebunden ist.

Als Herausgeber danke ich allen Autoren für den ganz erheblichen, bei allen auf Kosten der Freizeit gehenden Einsatz. Das Team der Autoren hat sehr gut zusammengearbeitet. Herr Dr. Thomas Schäfer und Herr Dr. Burkhard Schröder vom Verlag haben uns und das Projekt hervorragend betreut. Allen Beteiligten meinen herzlichen Dank.

Ingolstadt, im Juli 2007

Robert Walz

Inhaltsübersicht

Vorwort	V
Inhaltsverzeichnis	IX
Verzeichnis der Bearbeiter	XVII
Abkürzungs- und Literaturverzeichnis	XIX
A. Allgemeine Vertragsbestandteile und Vollmachten	1
B. Schuldrecht	21
C. Grundstückskaufvertrag und -besicherung	95
D. Gewerbliches Mietrecht	203
E. Arbeitsrecht	231
F. Familienrecht	317
G. Erbrecht	351
H. Personengesellschaftsrecht	395
J. Gesellschaft mit beschränkter Haftung	455
K. Aktienrecht	531
L. Umwandlungsrecht	701
M. Unternehmensverträge	809
N. Unternehmenskauf	833
O. Vertriebsrecht	911
P. IT-Recht	999
Q. Gewerblicher Rechtsschutz	1069
R. Finanzierungen	1139
Gesamtwortliste	1207
Sachverzeichnis	1277

beck-shop.de

Inhaltsverzeichnis

A. Allgemeine Vertragsbestandteile und Vollmachten

I. Allgemeine Vertrags- und Urkundenbestandteile	1
1. Verweisung auf Wortliste – Reference to the list of terms	1
2. Klauseln zum Verhältnis deutschen und englischen Textes – Clauses on the relation of German and English text	3
3. Notarielle Beurkundung – Notarial recording	4
4. Vermerke bei Übersetzung einer Beurkundung in das Englische – Note in case of translation of a notarial recording into English	8
5. Notarielle Niederschrift nach §§ 36 f. BeurkG – Notarial minutes according to secs. 36 et seq. BeurkG	9
6. Unterschriftsbeglaubigung – Certification of a signature	10
7. Beglaubte Abschrift, Ausfertigung, vollstreckbare Ausfertigung – Certified copy, official copy, enforceable official copy	11
8. Notarielle Vertretungsbescheinigungen – Notarial attestations of power of representation	12
9. Allgemeiner Text für Registeranmeldungen – Commercial Register Application	14
II. Allgemeine Vollmachten, Genehmigung und Vollmachtbestätigung	16
1. Generalvollmacht – General power of attorney	16
2. Spezialvollmacht ohne notarielle Beurkundung – Special power of attorney without notarial recording	17
3. Genehmigung einer notariellen Urkunde – Consent to a notarial deed	18
4. Vollmachtbestätigung zu einer notariellen Urkunde – Confirmation of a power of attorney for a notarial deed	19

B. Schuldrecht

I. Allgemeiner Teil	21
1. Mahnung – Reminder1	21
2. Aufrechnung – Offset1	22
3. Erlassvertrag – Release Agreement	23
4. Abtretung der Gehaltsforderung eines Geschäftsführers – Assignment of a Remuneration Claim of a Managing Director	24
5. Inkasso-Abtretungsvertrag – Collection Assignment Agreement	25
6. Abtretungsanzeige des Zedenten – Notice of Assignment of an Assignor	27
7. Abtretungsanzeige des Zessionars – Notice of Assignment of an Assignee	27
8. Schuldübernahme – Assumption of Debt1	28
9. Schuldbeitritt – Collateral Assumption of Debt	29
10. Vertragsübernahme – Assumption of Contract	30
II. Besonderer Teil	32
1. Allgemeine Verkaufsbedingungen – General Terms and Conditions of Sale	32
2. Allgemeine Einkaufsbedingungen – General Terms and Conditions of Purchase	39
3. Kaufvertrag nach UN-Kaufrecht1 – Purchase Agreement under the Convention on Contracts for the International Sale of Goods	43
4. Kontokorrentvorbehalt zwischen Kaufleuten – Retention of Title Agreement in a Current Account Relationship between Businessmen	49
5. Darlehensvertrag zwischen Gesellschaften – Loan Agreement between Companies ..	53
6. Schenkung unter Ehegatten – Gift between Husband and Wife	60
7. Beratervertrag – Consulting Agreement	67
8. Werkvertrag – Contract for Work	72
9. Maklervertrag – Estate Agency Agreement	78
10. Bürgschaft auf erstes Anfordern – Suretyship upon First Demand	80

Inhaltsverzeichnis

11. Harte Patronatserklärung – Hard Letter of Comfort	83
12. Weiche Patronatserklärung – Soft Letter of Comfort	84
13. Rangrücktrittsvereinbarung – Subordination Agreement	85
14. Notarielles Schuldanerkenntnis – Notarial Debt Acknowledgement	87
15. Allgemeine beidseitige Vertraulichkeitsvereinbarung – General Two-way Confidentiality and Non-disclosure Agreement	89
C. Grundstückskaufvertrag und -besicherung	
1. Grundstückskaufvertrag – Real Property Sale and Purchase Agreement	95
2. Grundstückskaufvertrag mit Bauverpflichtung (Bauträgervertrag) – Real Property Sale and Purchase Agreement with Construction Obligation (Agreement with Real Property Developer)	132
3. Grundschuld – Land Charge	171
4. Grundstücksvollmacht – Power of Attorney for Real Property	195
D. Gewerbliches Mietrecht	
Geschäftsraummietvertrag – Lease Agreement for Commercial Premises	203
E. Arbeitsrecht	
1. Arbeitsvertrag – Employment Agreement	231
2. Aufhebungsvertrag/Abwicklungsvertrag – Termination/Wind up Agreement	268
3. Geschäftsführeranstellungsvertrag – Managing Director's Service Agreement	288
4. Ordentliche Kündigung – Ordinary Notice of Termination	304
5. Außerordentliche Kündigung – Extraordinary Notice of Termination	310
6. Zeugnis – Letter of Reference	312
F. Familienrecht	
I. Ehevertrag	317
1. Typischer deutscher Ehevertrag – Typical German Marriage Contract (Modifizierung der Zugewinngemeinschaft, Beschränkung nachehelichen Unterhalts, Ausschluss des Versorgungsausgleichs)	317
2. Ehevertrag mit einem ausländischem Ehegatten – Marriage Contract, if one spouse is a foreign national	328
II. Scheidungsvereinbarung	342
1. Einvernehmliche Scheidung – Consensual Divorce	342
2. Scheidungsvereinbarung mit einem ausländischen Ehegatten – Agreement on the legal consequences of divorce with a foreign national spouse	348
G. Erbrecht	
I. Testament	351
1. Grundmuster: Testament eines Deutschen – Basic Form: Last Will of a German –	351
2. Testament eines Ausländers bei Anwendung ausländischen Rechts – Last Will of a Foreign National	359
3. Rechtswahl, Nachlassspaltung – Choice of Law, Application of two Laws of Succession	366
4. Testament eines Deutschen mit Auslandsvermögen (Immobilie in den USA) – Last Will of a German National owning Foreign Assets – Real Property in the USA	370
II. Erbvertrag	375
1. Grundmuster: Gegenseitiger Erbvertrag deutscher Ehegatten – Basic Form: Succession Contract of two German Spouses	375
2. Erbvertrag eines deutsch-ausländischen Ehepaares mit Rechtswahl – Succession Contract with Choice of Law Clause by Spouses with different Nationalities	381

Inhaltsverzeichnis

III. Erb- und Pflichtteilsverzicht	386
1. Pflichtteilsverzicht eines Abkömmlings gegenüber deutschem und ausländischem Elternteil – Renunciation of Compulsory Portion upon the Death of the Parents	386
2. Wechselseitiger Erb- und Pflichtteilsverzicht zwischen deutschem und ausländischem Ehegatten – Mutual Renunciation of Inheritance and Compulsory Portion by German and Foreign National Spouse	391

H. Personengesellschaftsrecht

I. Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR)	395
1. Gesellschaftsvertrag einer Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR) – Partnership Agreement (Civil Law Partnership under German Law)	395
2. Vollmacht für den Geschäftsführer einer GbR – Power of Attorney granted to the managing Partner of a Civil Law Partnership	405
II. Offene Handelsgesellschaft (OHG)	408
1. Gesellschaftsvertrag einer Offenen Handelsgesellschaft (OHG) – Partnership Agreement (General Partnership under German Law)	408
2. Handelsregisteranmeldung über die Errichtung einer OHG – Commercial Register Application regarding the establishment of a General Partnership under German Law	418
3. Handelsregisteranmeldung über verschiedene Änderungen in den Verhältnissen einer OHG – Commercial Register Application regarding miscellaneous changes in the constitution of a General Partnership under German Law	420
4. Handelsregisteranmeldung über die Firmenänderung und die Errichtung einer Zweigniederlassung einer OHG – Commercial Register Application regarding the modification of the business name and the establishment of branch office of a General Partnership under German Law	423
5. Handelsregisteranmeldung über das Ausscheiden eines Gesellschafters aus einer zweigliedrigen OHG – Commercial Register Application regarding the retirement of one partner from a two-member General Partnership under German Law	424
6. Gesellschafterbeschluss über die Auflösung einer OHG – Resolution of the Partners regarding the dissolution of a General Partnership under German Law	426
7. Handelsregisteranmeldung über die Auflösung einer OHG – Commercial Register Application regarding the dissolution of a General Partnership under German Law ...	427
8. Handelsregisteranmeldung über das Erlöschen einer OHG – Commercial Register Application regarding the lapse of a General Partnership under German Law	429
III. Kommanditgesellschaft (KG)	431
1. Gesellschaftsvertrag einer Kommanditgesellschaft (KG) – Partnership Agreement of a Limited Partnership under German Law	431
2. Handelsregisteranmeldungen über die Errichtung einer Kommanditgesellschaft (KG) – Commercial Register Application regarding the establishment of a Limited Partnership under German Law	442
3. Handelsregisteranmeldungen über den Wechsel der Gesellschafterstellung in einer KG sowie die Erhöhung und Herabsetzung einer Kommanditeinlage – Commercial Register Application regarding the modification of the partnership status and the increase/reduction of the maximum liability amount (Limited Partnership under German Law)	444
4. Handelsregisteranmeldung über verschiedene Wechsel von Kommanditisten – Commercial Register Application regarding miscellaneous changes in the membership of a Limited Partnership under German Law	447
5. Vereinbarung über die Fortsetzung einer KG nach dem Tod des einzigen Komplementärs – Agreement on the continuation of a Limited Partnership under German Law after the death of the sole General Partner	450
6. Handelsregisteranmeldung über die Fortsetzung einer KG nach dem Tod des einzigen Komplementärs – Commercial Register Application regarding the continuation of a Limited Partnership under German Law after the death of the sole General Partner ..	452

Inhaltsverzeichnis

J. Gesellschaft mit beschränkter Haftung

I. Gründung einer GmbH oder UG (haftungsbeschränkt) – Formation of a GmbH or UG (haftungsbeschränkt)	455
1. Gründungsprotokoll bei Bargründung – Formation protocol in case of contributions in cash	455
2. Registeranmeldung und Gesellschafterliste – Commercial Register application and shareholder list	459
3. Notarielle Belehrung eines Geschäftsführers, der sich im Ausland befindet – Notarial advice to a managing director residing abroad	464
4. Gründungsprotokoll bei Sachgründung – Formation protocol in case of contributions in kind	466
5. Sachgründungsbericht – Formation report in case of contributions in kind	469
6. Registeranmeldung bei Sachgründung – Commercial Register application in case of contributions in kind	471
7. Musterprotokoll zur Gründung einer Einmann-UG (haftungsbeschränkt) – Model deed for the formation of an entrepreneurial company (with limited liability)	474
8. Registeranmeldung zur Gründung einer Einmann-UG (haftungsbeschränkt) – Commercial Register for the formation of an entrepreneurial company (with limited liability)	476
9. Gründungsvollmacht – Power of attorney to form a GmbH	478
II. Gesellschaftsverträge	480
1. Kurzer Gesellschaftsvertrag einer Einmann-GmbH – Short articles of association of a one-shareholder GmbH	480
2. Gesellschaftsvertrag einer Mehrmann-GmbH – Articles of association of a several-shareholder-GmbH	483
III. Anteilsabtretung	497
1. Verkauf und Abtretung eines Geschäftsanteils – Sale and assignment of company shares	497
2. Zustimmungserklärungen und -beschlüsse zur Veräußerung eines Geschäftsanteiles – Declarations of consent and consenting resolutions to the transfer of company shares	506
IV. Gesellschafterversammlungen	509
1. Einladung zu einer ordentlichen Gesellschafterversammlung – Invitation to a regular shareholder meeting	509
2. Privatschriftliche Niederschrift über Gesellschafterversammlung – Non-notarial minutes of a shareholder meeting	511
3. Notarielle Niederschrift über Gesellschafterversammlung wegen Satzungsänderung u. a. – Notarial minutes of a shareholder meeting on amendments of the articles, etc.	513
4. Registeranmeldung wegen Satzungsänderung – Commercial Register application because of amendments of articles	516
5. Vollmacht zur Vertretung in einer Gesellschafterversammlung – Power of attorney for representation in a shareholder meeting	517
V. Kapitalmaßnahmen	519
1. Barkapitalerhöhung (samt Übernahmeerklärung) – Capital increase (including subscription declaration) in case of contributions in cash	519
2. Registeranmeldung zur Barkapitalerhöhung – Commercial Register application for capital increase in case of contributions in cash	523
3. Sachkapitalerhöhung zur Unternehmenseinbringung (samt Übernahmeerklärung) – Capital increase (including subscription declaration) in case of contributions in kind	525
4. Registeranmeldung zur Sachkapitalerhöhung – Commercial Register application for a capital increase in case of contributions in kind	528

Inhaltsverzeichnis

K. Aktienrecht

I. Gründung	531
Einleitung Bargründung	531
1. Gründungsprotokoll – Formation Protocol	532
2. Vollmacht zur Errichtung einer AG – Power of Attorney for the Formation of a Stock Corporation	538
3. Niederschrift über die erste Sitzung des Aufsichtsrats – Minutes on the First Meeting of the Supervisory Board	540
4. Einzahlungsquittung und Bestätigung des Kreditinstitutes – Depository Receipt and Confirmation of the Credit Institution	541
5. Gründungsbericht der Gründer – Formation Report of the Founders	543
6. Gründungsprüfungsbericht des Vorstands und des Aufsichtsrats – Formation Audit Report of the Management Board and the Supervisory Board	546
7. Berechnung des Gründungsaufwands – Calculation of the Formation Expenses	548
8. Anmeldung der Aktiengesellschaft zum Handelsregister – Commercial Register Application of the Stock Corporation	549
II. Satzung	557
Börsennotierte AG mit Aufsichtsrat nach dem Mitbestimmungsgesetz – Listed Stock Corporation with Supervisory Board pursuant to the Co-Determination Act	557
III. Aktienkauf- und Abtretungsvertrag – Share Purchase and Assignment Agreement	584
IV. Vorstand und Aufsichtsrat	600
1. Geschäftsordnung für den Vorstand – Rules of Procedure for the Management Board	600
2. Geschäftsordnung für den Aufsichtsrat – Rules of Procedure for the Supervisory Board	613
V. Hauptversammlung	626
1. Einberufung der ordentlichen Hauptversammlung – Convocation of the ordinary General Shareholders’ Meeting	626
2. Notarielle Niederschrift über die ordentliche Hauptversammlung – Notarial Minutes on the General Shareholders’ Meeting of a Stock Corporation	633
3. Vollmacht für die ordentliche Hauptversammlung – Power of Attorney ordinary General Shareholders’ Meeting	644
VI. Genehmigtes Kapital	646
Einleitung	646
1. Beschluss der Hauptversammlung über die Schaffung genehmigten Kapitals – Resolution of the General Shareholders’ Meeting on the Creation of Authorized Capital	647
2. Handelsregisteranmeldung der Satzungsänderung zum genehmigten Kapital – Commercial Register Application of the Amendment of the Articles of Association regarding the Authorized Capital	654
3. Beschluss des Vorstands über die Ausnutzung des genehmigten Kapitals gegen Sacheinlagen – Resolution of the Management Board on the Utilization of the Authorized Capital in Return for Contributions in Kind	657
4. Beschluss des Aufsichtsrats über die Zustimmung zur Kapitalerhöhung und über die Änderung der Satzung – Resolution of the Supervisory Board on the Approval of the Capital Increase and the Amendment of the Articles of Association	661
5. Zeichnungsschein – Certificate of Subscription	663
6. Verzeichnis der Zeichner – Index of Subscribers	665
7. Bericht des Prüfers über die Sachkapitalerhöhung – Audit Report of the Auditor on the Capital Increase by Way of Contribution in Kind	666
8. Kostenberechnung – Calculation of Costs	670
9. Handelsregisteranmeldung der Kapitalerhöhung und der Satzungsänderung – Commercial Register Application of the Capital Increase and the Amendment of the Articles of Association	672
VII. Europäische Aktiengesellschaft – SE	677
Einleitung	677
1. Gründungsplan einer Holding-SE –	678

Inhaltsverzeichnis

2. Gründungsprotokoll für eine monistische Tochter-SE – Formation Protocol of a subsidiary SE (one-tier system)	689
3. Satzung: SE (monistisches System) – SE (one-tier system)	692
L. Umwandlungsrecht	
I. Verschmelzung	701
1. Verschmelzung einer AG mit einer AG durch Aufnahme (Verschmelzungsvertrag nach §§ 5, 60 ff. UmwG) – Merger of an AG with an AG by way of acquisition (Merger agreement pursuant to secs. 5, 60 et seqq. UmwG)	701
2. Verschmelzungsbericht nach § 8 UmwG – Merger report pursuant to sec. 8 UmwG ..	712
3. Verschmelzungsprüfung nach §§ 9, 60 UmwG – Merger audit pursuant to secs. 9, 60 UmwG	715
4. Zustimmungsbeschlüsse der Hauptversammlungen zur Verschmelzung nach §§ 13, 65 UmwG – Approvals of the general shareholders' meetings pursuant to secs. 13, 65 UmwG	719
5. Anmeldung der Verschmelzung und der Durchführung der Kapitalerhöhung zum Handelsregister (§§ 16, 17, 69 Abs. 2 UmwG) – Application for registration of the merger and the implementation of the capital increase to the commercial register (secs. 16, 17, 69 para. (2) UmwG)	723
6. Verschmelzung einer AG mit einer AG durch Neugründung (Verschmelzungsvertrag nach §§ 5, 36 ff. 73 ff. UmwG)– Merger of an AG with an AG by way of new formation (Merger agreement pursuant to secs. 5, 36 et seqq., 73 et seqq. UmwG)	727
7. Gründung einer Europäischen Aktiengesellschaft durch Verschmelzung (Art. 2 Abs. 1 SE-VO)	732
II. Spaltung	745
1. Aufspaltung zur Aufnahme und Neugründung (Aufspaltungs- und Übernahmevertrag – Spaltungsplan nach §§ 126, 136 UmwG) – Split-up by way of acquisition and new formation (Split-up agreement – split-up plan pursuant to secs. 126, 136 UmwG)	745
2. Beschluss der Hauptversammlung der übertragenden AG nach §§ 125, 13 UmwG – Resolution of the general shareholders' meeting of the transferring AG pursuant to secs. 125, 13 UmwG	757
3. Beschluss der Hauptversammlung der übernehmenden AG nach §§ 125, 13 UmwG – Resolution of the general shareholders' meeting of the transferee AG pursuant to secs. 125, 13 UmwG	758
4. Anmeldung der Kapitalerhöhung und Aufspaltung zum Handelsregister der übernehmenden AG – Application for registration of the capital increase and the split-up in the commercial register of the transferee AG	760
5. Anmeldung der Gründung der übernehmenden AG – Application for registration of the formation of the transferee AG	762
6. Anmeldung der Aufspaltung zum Handelsregister der übertragenden AG – Application for registration of the split-up in the commercial register of the transferring AG	765
7. Abspaltung zur Aufnahme (Abspaltungs- und Übernahmevertrag nach § 126 UmwG) – Demerger by way of acquisition (Demerger and transfer agreement pursuant to sec. 126 UmwG)	768
8. Ausgliederung zur Aufnahme unter Beteiligung von Rechtsträgern verschiedener Rechtsformen (Ausgliederungs- und Übernahmevertrag nach § 126 UmwG) – Hive-down by way of acquisition with participation of different legal entities with different legal forms (Hive-down agreement pursuant to sec. 126 UmwG)	783
III. Formwechsel	787
1. Formwechsel einer GmbH in eine AG (Umwandlungsbeschluss nach §§ 190 ff. UmwG) – Change of legal form of a GmbH into a AG (Resolution on change of legal form pursuant to secs. 190 et. seqq. UmwG)	787
2. Gründungsbericht der Gründer nach §§ 197 S. 1, 220, 245 Abs. 1 UmwG iVm. § 32 AktG – Formation report of the founders pursuant to secs. 197 sen. 1, 220, 245 para. (1) UmwG in connection with sec. 32 AktG	793

Inhaltsverzeichnis

3. Gründungsbericht des Vorstands und des Aufsichtsrats nach § 197 UmwG iVm. §§ 33, 34 AktG – Formation report of the Management Board and Supervisory Board pursuant to sec. 197 UmwG in connection with secs. 33, 34 AktG	797
IV. Gründung einer Europäischen Aktiengesellschaft durch Umwandlung (Art. 2 Abs. 4 SE-VO)	801
1. Umwandlungsbeschluss – Resolution on the change of legal form	801
2. Umwandlungsplan – Transformation Plan	802

M. Unternehmensverträge

1. Beherrschungs- und Gewinnabführungsvertrag nach § 291 AktG – Domination and profit transfer agreement pursuant to sec. 291 AktG	809
2. Bericht über den Unternehmensvertrag nach § 293 a AktG – Report with regard to the intra-group agreement pursuant to sec. 293 a AktG	821
3. Anmeldung des Beherrschungs- und Gewinnabführungsvertrags zum Handelsregister – Application of the domination and profit transfer agreement	823
4. Beherrschungs- und Gewinnabführungsvertrag mit einer GmbH – Domination and profit transfer agreement with a GmbH	825

N. Unternehmenskauf

1. Vertraulichkeitsvereinbarung – Non-Disclosure Agreement	833
2. Absichtserklärung – Letter of Intent	845
3. Put Option zum Anteilsverkauf (verkäuferfreundlich)	853
4. Verkauf von Vermögensgegenständen (Asset-Deal, käuferfreundlich) – Sale of Assets (Asset-Deal, Purchaser friendly)	866

O. Vertriebsrecht

I. Handelsvertreter	911
1. Handelsvertretervertrag – Commercial Agency Agreement	911
2. Ordentliche Kündigung – Ordinary Notice of Termination	935
3. Abmahnung – Warning Notice	936
II. Vertragshändlerrecht	939
1. Vertragshändlervertrag – Distributorship Agreement	939
2. Geltendmachung eines Ausgleichsanspruchs – Claim for Indemnity Payment	961
III. Franchising	964
1. Franchisevertrag – Franchise Agreement	964
2. Produkt-Franchisevertrag	987

P. IT-Recht

1. Softwarelizenzvertrag – Software License Agreement	999
2. Softwarepflege- und Unterstützungsvertrag – Software Maintenance and Support Agreement	1016
3. Softwareerstellung- und Anpassungsvertrag – Software Programming and Customizing Agreement	1038

Q. Gewerblicher Rechtsschutz

I. Vertraulichkeitsvereinbarung – Confidentiality Agreement	1069
II. Marken	1078
1. Markenlizenzvertrag – Trademark License Agreement	1078
2. Abgrenzungsvereinbarung – Coexistence Agreement –	1097
III. Patente	1104
1. Patent- und Know How-Lizenzvertrag – Patent- and Know How-License Agreement	1104
2. Vergütungsvereinbarung für Arbeitnehmererfindung – Remuneration agreement for employee invention	1120

beck-shop.de

Inhaltsverzeichnis

IV. Kaufverträge	1128
1. Markenkauf- und Markenübertragungsvertrag – Trademark Purchase and Transfer Agreement	1128
2. Domainkaufvertrag – Domain Name Purchase Agreement	1133

R. Finanzierungen

1. Kreditvertrag – Facility Agreement	1139
2. Konsortialvertrag – Agency Agreement	1179
3. Sicherheiten-Poolvertrag – Security Pooling Agreement	1192
Gesamtwortliste	1207
Sachverzeichnis	1277